

DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE

11. JAHRGANG

DEZEMBER 1934

HEFT 12

The Park Lane Mystery

(concluded)

By J. S. Fletcher

"And what is the little trouble?" he asked suavely.* "In confidence."*

Lady Trice settled herself in the luxurious* chair.

"Well, of course, Mr. Spilgrave," she began, "of course, to be sure, I've read your advertisement in the Morning Post, and I've no doubt that in your experience you've had a deal of strange things to deal with, and I make no doubt, either, you've heard what one may call a lot of family secrets. And so I'd best be plain* with you, and tell you just how things are—from the beginning."

"In these cases, Lady Trice, it is always well to begin at the beginning," assented* Spilgrave. "It makes things clear."

"Just so," agreed Lady Trice, approvingly.* "Well, you must know that when that there war started, we were living in Market Toppleton, which, as you may be aware, is a town in Nottinghamshire. We had a grocer's shop there—Trice and Tyler it was called, only there wasn't no Tyler, him being dead a many years, and my husband sole proprietor, but keeping up the old style. A very good business it was, too, and brought in a very nice thing, Mr. Spilgrave, I can assure you. But when that fighting began, my husband—Sir John as is now—he says to me, 'Maria,' he says, 'I'm going in for* Government contracts.*' he says. 'There's a pot o' money to be made out of that job, Maria,' he says, 'and why shouldn't I have it as well

as another?' And, of course, there was no reason why he shouldn't, so he went in."

"With highly satisfactory results, no doubt!" said Spilgrave, rubbing his hands.

Lady Trice looked down at the richness of her skirts. She sighed.

"You've no idea of the money he made!" she answered in a low voice. "I couldn't ha* believed it! They talk about Creesees* and them other fellows—I should say they weren't in it. It was like as if everything he touched turned to* gold. He hadn't been so long at it before* he sold the business—got a nice penny for it, too, stock* and goodwill*—and turned* all his attention to this here contracting.* Food it was, of course—and it got to be on a very big scale.* Of course, he has a genius* for money-making, has John—always had, though to be sure you couldn't do much in a grocer's shop before this war started. But when he'd once fairly launched out on these contracts—well!—it's just as I say—the money fair rolled in on him, and heaped itself up at his two feet! And all of a sudden, just about the time that the fighting stopped, he comes to me one day, and he says, 'Maria!' he says, 'I've done it—I'm a millionaire!'"

"Excellent!" said Spilgrave.

Lady Trice rubbed her nose with a thick but beautifully gloved finger.

"Aye,* well!" she remarked reflectively.* "There's other things than money. However,

suave mild, gewinnend (bland) — confidence Vertrauen — luxurious (lagzju'əriəs) üppig; Luxus — plain einfach, klar, offen — assent beipflichten — approve bestätigen — go in for sich widmen, sich angelegentlich beschäftigen mit — contract Vertrag.

Merke: to be sure — to deal with — to have better do (ohne: to), I had better open the window — from the beginning — at the beginning — we were living¹ — to go in for — to make pots of money —

¹) Vgl. „Streifzüge durch die Grammatik“ im Sept.-Heft.

there was no reason why — no doubt — to look at. ha' = have — to turn (in)to sich verwandeln in — it was not long before he knew bald... — (before „als“) — stock Vorrat, Lager, Bestand — goodwill Kundschaft — turn o.'s attention to lenken auf — contract einen Handel abschließen — on a large scale in großem Maße — genius (dʒi:'niəs) Begabung — launch out on (lɔ:nʃ) sich legen auf, ins Werk setzen.

Merke: in a low voice — turn to, into — to be at it — turn o.'s attention to — on a large scale — have a genius for — at his feet — all of a sudden — beautifully gloved.

I'd best to tell you what I've come about. Of course, in addition to this contracting business, my husband did a deal o' things to help the war—committees and that there—and in the end they made him Sir John. And then naught* would suit* him but we must leave Market Topleton and live in London and be fashionable.* So he bought this mansion* in Park Lane—and there we are! There's expensive* furniture, and thousand-pound pictures and statuary,* and I don't know what, and horses, and carriages, and motor-cars, and more wine in the cellars nor we could drink in a score years, and yet——”

Lady Trice paused and sighed,* and Spilgrave leaned nearer.

“And yet there's a little family trouble?” he suggested sympathetically.* “Confide in* me, my dear lady. It may be—nothing!”

“Well, I'll tell you what it is,” said Lady Trice. “Of course, it's a very different life to what we used* to live. The fact is, we've nothing to do. One gets tired o' spending money, and a drive round the Park once or twice a day's naught. So far, we haven't been called on by any o' the big nobs,* and of course, as John says, we've soared* above the circles in which we used to figure.* We do, to be sure, go a great deal to the theatre—and that may have something to do with what I'm going to tell you, in secret.”

“Precisely,” observed Spilgrave. “In secret!”

“Well, it's this,” continued Lady Trice. “For some time past my husband's been up to something that I know nothing about. He's carrying on some game of his own. Twice a week, Tuesdays and Saturdays, regular as clockwork, he goes out as soon as breakfast's over, and he never comes in again till dinner-time, eight o'clock at night. I've asked him, time and again, where he's been—he never says anything but that he's been having a look round. But why them days, regular? No! He goes somewhere!”

aye (ei) = ay (ai) ja — reflective nachdenkend (thoughtful) — naught Nichts (nothing) — suit (sjuit) passen — fashionable modern, modisch; fein, vornehm — mansion Wohnung; herrschaftliches Haus — expensive kostspielig (costly) — státuary Bildhauerwerke — score Anzahl von 20 (scores of years) — sigh seufzen — suggest andeuten — sympathetic mitfühlend; gleichgestimmt — confide in vertrauen, sich verlassen auf.
Merke: in addition to — in the end.

we used to do wir früher taten — nob vornehmer Mann, hohe Persönlichkeit — soar aufsteigen — figure (fi:gə) auftreten; eine Rolle spielen — suspicion (səspi:ʃn) Verdacht — notion Begriff, Idee, Vorstellung (idea).

Merke: it is a very different life to what we used (just) to live — to get tired of ...ing — call on, call upon — I'm going to tell you — for some time past — of his own — twice a week — breakfast is over — he never comes in again till dinner-time

“Have you any suspicion,* my dear lady?” suggested the agent. “Any little notion?”

“Well,” replied Lady Trice, after a long pause, “I wouldn't like to think that he'd got led away by one o' them actresses. He's always been a regular one for the theatre, and he's a great eye for beauty—I know him! And the way them young women makes eyes at the men! London's a very wicked* place, in my opinion, Mr. Spilgrave. And there's no fools like old ones.”

Sir John admires the ladies, I gather*?” asked Spilgrave.

“He was always a bit soft* after young 'uns,” admitted Lady Trice. “In the old days, when we used* to stay at hydropathics* and them sort of resorts,* he was always making up to the young gels—buying 'em chocolates and flowers and such like. And if one of these here London actresses has got hold of him——”

Lady Trice sighed, and her listener brought matters to a practical issue.

“In fact, my dear lady, you would like to know, as a matter of certainty, where Sir John goes every Tuesday and Saturday?” he said. “You would, of course—just to set your mind at rest. Very good—nothing easier.”

“How will you do it?” inquired Lady Trice.

“To-day is Monday,” said Spilgrave. “To-morrow is Tuesday. I will see to this matter myself. When Sir John leaves your place in Park Lane to-morrow morning, I shall be without,* and I shall follow him. Call here on Wednesday, and I will tell you where he went.”

“And he won't know?” asked Lady Trice.

“No more than the man in the moon?” asserted* Spilgrave. “Now just describe him, and tell me the exact time at which he quits* the house.”

Next morning, at precisely half-past nine, Sir John Trice walked out of his Park Lane mansion, and without so much as a glance to

(Stellung: he never comes) — at night — he never says anything — have you any suspicion?

wicked (wi'kid) sündhaft (sinful) — gather entnehmen, schließen (conclude) — soft zärtlich — when we used to stay als wir noch... — hydropathic (haidrəpə:θik) (Kalt-)Wasserheilanstalt — resort Kurort — issue Ausgang, Ende.

Merke: in my opinion — when we used to stay at — bring matters to a practical issue. without draußen — assert versichert (affirm) — quit verlassen (leave) — chubby pausbäckig, dick, rund — rake Lebemann — fee Entgelt — leisurely (le:zəli) gemächlich — track Spur — quarry (kwɔ:ri) Wild (game), Beute (prey).

Merke: in fact — as a matter of certainty — to set o.'s mind at rest — to see to this matter — no more than the man in the moon — the exact time at which — at precisely half past nine — there was nothing whatever about him to suggest... — by the hundred.

right or left, marched away southwards towards Piccadilly. He was of medium-height, a clean-shaven, chubby-cheeked,* rosy-faced man, apparently about sixty years of age, and there was nothing whatever about him to suggest the rake* or the millionaire. He was well but quietly and modestly dressed in the fashion of most gentlemen of his age, and had certainly not given more than a guinea for his umbrella. A highly respectable, quiet-mannered old bird! thought Spilgrave; and of a type which you may see by the hundred in City circles. But you never know, and he had his fee* to earn, and so went leisurely* on the track* of his quarry.

Sir John Trice walked down Park Lane to the tube* station in Down Street. Spilgrave followed him within,* and descended in the same lift, and presently got into the same carriage in an eastward-bound* train. At Piccadilly Circus Sir John got out, so did Spilgrave. Sir John made for* the Bakerloo line; Spilgrave followed suit.* Eventually Spilgrave found himself at the Elephant and Castle; Sir John was a few yards in front of him. It was not until then that Spilgrave really began to wonder what Sir John was after.

But he was not long in doubt. The pursued* turned along the New Kent Road, and walked sharply onward for a quarter of a mile. Suddenly he turned into a shop and disappeared, and Spilgrave, looking up, saw the sign* above that shop—Chipchase, Grocer and Italian Warehouseman. He then remembered that he knew Chipchase; some years previously there had been a burglary* at this very shop; the burglars had broken open Chipchase's safe one Saturday night and abstracted* his day's takings.* He, Spilgrave, had been sent to investigate* the affair, and had succeeded, greatly to Chipchase's delight, in tracking* and arresting the criminals. At that time he had often had a talk with Chipchase.

But what was Sir John Trice doing at Chipchase's establishment?* Then Spilgrave remembered that in other days Sir John had

tube Röhre; Untergrundbahn — within hinein — bound bestimmt (destined—de'stind) — make for sich auf den Weg machen nach — follow suit (sjurt) nachfolgen — eventually schließlich (ultimately), zuletzt (at last), endlich (at length).

Merke: at Piccadilly Circus — so did — make for — follow suit — a few yards in front (frant) of him — it was not until then that...

pursue (pə'sju:ə) verfolgen (frz. poursuivre) — sign-board Firmenschild — burglary Einbruch — abstract wegnehmen (take away), entwenden — takings Einnahmen — investigate untersuchen — track auf-, nachspüren — establishment Geschäft — harmful schädlich, nachteilig — afield draußen.

Merke: he had succeeded in ...ing — at that time

been a grocer himself. Probably he and Chipchase were old friends, or had business relations; perhaps, once upon a time, they had been fellow-'prentices, and now Sir John was doing nothing more harmful* than making a friendly call on an old acquaintance. Anyway, so far, there was no signs of actresses and that sort of thing—actresses, at least of the highly dangerous sort, do not live in the New Kent Road. Yet, the day was young, and Sir John was doubtless going further afield.* Spilgrave hung around, waiting.

Sir John, however, failed* to reappear. Five, ten, fifteen minutes elapsed,* and still he did not emerge.* And so Spilgrave went inside. It was a biggish* shop, where a good trade was done, and there were several assistants behind the counter. But Spilgrave, after one moment's look round, saw but one—the man he had followed, who, in his shirt-sleeves, and with a spotless* white apron* tied about his middle, was cheerfully weighing out a half-pound of best mixed for a garrulous* lady with a basket. There was no mistaking* him.

Spilgrave was just thinking what he could buy that would not incommode* him when he felt a slap* on his arm, and turned to find Chipchase at his side.

"How are you?" said the grocer, extending* a hand. "Haven't seen you down our way ever since that little affair of—you know! Quite a stranger!"

Spilgrave resumed* his usual calmness. He gave Chipchase a glance.

"A word with you!" he whispered. "Between ourselves."

Chipchase winked* and led* the way to a private office.

"Something up?" he asked.

"Look here!" said Spilgrave. "Who's that elderly assistant of yours?—the chap with the rosy cheeks—left-hand counter? Mind you, I know nothing against him—but—who is he?"

The grocer laughed.

"Mr. Johnson!" he said. "Ah!—I'll tell you, my boy!—you'll laugh. He's a party*

— what was he doing? — at Chipchase's establishment — once upon a time — make a friendly call on. fail versäumen, nicht tun — elapse vergehen, verstreichen (pass away) — emerge auftauchen — biggish ziemlich groß — spotless fleckenlos, rein — apron (eiprən) Schürze — garrulous (gä'ruləs) geschwätzig (talkative) — mistake verwechseln — incommode belästigen, behindern — slap Klaps; Schlag — extend ausstrecken — resume wiedergewinnen — wink blinzeln, zwinkern — lead the way vorangehen.

Merke: there was no mistaking him — at his side — lead the way.

party Teilhaber, Beteiligter — make o.'s pile ein Ver-

*) Vgl. „Streifzüge durch die Grammatik“ im Sept.-Heft.

who came in here one day, got talking to me, told me he was of the same trade as myself, had made his pile,* and retired, and was—bored* to death! He asked me to let him come here and put in two days a week at counter-work, just to give him something to do, for nothing but love of the thing—said he'd bless me for ever if I would! And as I was short-handed,* and he was so keen on it, I took his offer and a jolly good assistant he is, and don't it do him good! Fair revels* in it, my boy!”

“Can you keep a secret?” said Spilgrave.

mögen erwerben — bore unausstehlich langweilen — to be short-handed zu wenig Arbeitskräfte haben (to be short of hands) — revel Schwelgerei — diversion Zerstreuung, Unterhaltung.

Material for Exercise

A Stickler for Etiquette

The member of a certain colony of artists* in New York tells with great glee* of a comrade* who, though he does pretty well in a financial way, is always “hard up”.*

One day a collector* called upon* this artist to try to get him to settle* a bill* for picture frames.*

“I am exceedingly* sorry,* said the artist, “but I cannot settle this bill at present.”*

“Very well, sir. When shall I call again?”* asked the collector.

“It seems to me,” suggested* the artist suavely,* “that it would hardly be etiquette for you to call again, until I have returned* the present call.”*

stickler kleinlicher Eiferer — etiquette (etikert) Anstandsregel (conventional rule of manners) — artist Künstler — glee Fröhlichkeit, Freude — comrade Kamerad, Genosse (mate), Gefährte (companion) — hard up in Not, in Verlegenheit — collector Sammler, Geldeinnehmer — call upon besuchen (pay a visit to) — settle a bill eine Rechnung begleichen — frame Rahmen — exceeding außerordentlich — sorry betrübt — I am sorry ich bedaure — at present jetzt, augenblicklich — suggest eingeben; erinnern an — suave gewinnend — return erwidern — call Besuch.

Merke: a stickler for — to do pretty well in business (in a financial way) — call on (upon) a person — to settle a bill — I am sorry — at present.

An Anecdote

Sir John Lavery, the famous* painter,* tells a story about an old Scottish gardener* in the employ* of a friend of his* who went one day to an exhibition* of pictures in London. The gardener surveyed* this so intently* Among* them one was labelled* “The Fall”.*

famous berühmt (renowned) — painter Maler — gardener Gärtner — employ Dienst (service) — a friend of his ein Freund von ihm (von „seinigen“) — exhibition (eksibiʃn) Ausstellung (show) — among them unter ihnen — under the table unter dem Tisch —

“But of course you can! Then I'll tell you a tale that's just as good. There,” he concluded, when he had made an end. “That's who your Mr. Johnson is! Funny, what?”

“It don't do him no harm,” answered the grocer. “Lord bless you!—I understand it. Take a look at him through that bit of glass, my boy!—Why, he's as happy as the day's long! Who'd disturb him?”

“Not me!” responded Spilgrave. And he went away to invent a story which would satisfy Lady Trice and leave Sir John free to continue his peaceful diversions.*

Merke: make one's pile — at counter-work — for (nothing but) love of the thing — keen on — can you keep a secret? — make an end.

that his employer* was moved* to ask his opinion* of it. “I think no great things of it”, was the reply. “Why,* sir, Eve is tempting* Adam wi' an apple of a variety* that wasna* known until about twenty years ago.”

label mit e. Zettel (e. Auszeichnung) versehen; auszeichnen — fall Stündenfall — survey (səveɪ) besichtigen (inspect); prüfend betrachten (scan) — intently gespannt (earnest, eager); völlig in Anspruch genommen (absorbed in) — employer Arbeitgeber, Dienstherr — move bewegen, antreiben (impel) — opinion (opi'nɪən) Meinung, Ansicht — why nun, aber, ei — tempt (tempt) versuchen — variety Abart, Spielart, Art (kind, sort) — wasna was not.

Merke: to be in the employ of a person — a friend of mine (of his, of hers, of ours, of yours, of theirs) — among them — opinion of — to ask o.'s opinion of — was the reply, was the answer (lautete...) — is tempting — about twenty years ago.

Trifling with Truth

Johnny Jones, the office-boy, had been detected* in a lie. It was not one of the ordinary prevarications* of everyday life, and, moreover,* to make the crime more grievous,* he had persisted in * adhering to* his original* mendacious* statement.*

“Do you know, my lad,”* asked a fatherly* clerk,* in a kindly fashion,* “what becomes of young lads who trifle with the truth?”

“Aye,”* was the assured* reply, “bosses* send them out as travellers when they grow up.”

trifle tändeln, spielen — detect ertappen — prevarication Ausflucht — moreover überdies (besides) — crime Verbrechen; Vergehen — grievous schlimm — persist in beharren bei (auf) — adhere to (ədhiə) festhalten an (stick to) — original ursprünglich — mendacious lügenhaft — statement Behauptung; Aussage — lad Knabe, Junge, Bursche — fatherly väterlich — clerk (kla:k) kaufm. Angestellter — fashion Art (manner) — ay, aye ja (yes) — assured sicher (sure) — boss Meister, Herr, Chef.

Merke: detect in a lie — everyday life — persist in ...ing — adhere to — in a kindly fashion — trifle with (the) truth — was the reply (lautete...).

Quotations from English Books

"Fox". By Christopher Hobhouse.

(Constable. 12 s. 6 d. net.)

On one occasion it has been recorded that he played faro at Almack's for twenty-two consecutive hours, from seven on Tuesday till five on Wednesday, losing on balance £11,000; on the Thursday spoke and voted on an important debate on the Thirty-nine Articles; sat up drinking that night at White's from 11 until 7 next morning; then crossed to Almack's where he won back £6,000 before leaving London for Newmarket on Friday afternoon.

"The Black Prince". By M. Coryn.

(Arthur Barker. 9 s. net.)

Of a certainty it is better to keep even a dead heraldic flower spotless and unsoiled, than to stamp a living flower into the mud. And spotless and unsoiled did Edward, Prince of Wales, keep that flower of his, that flower of all the chivalry of the world of his time.

Riding in a cumbersome four-wheeled chariot, Prince Edward entered the town in the wake of the tempest of death he had let loose upon it. . . Men, women, and children flung themselves on their knees at his passing, imploring him that he show them mercy. He looked neither to right nor left, gave no

sign that he either heard or saw, and went slowly, heavily, on his way through the blood-drenched streets.

"The Foundry". By Helen Ashton.

(Gollancz. 7 s. 6 d.)

Under the elm-tree a stranger received her kiss, all the more fervent because she needed to convince herself of his reality. Her world had turned upside down; it meant little to her when she heard Adam say defiantly, as if to reassure himself rather than her, "You're going to marry me, you know; I can make your grandfather consent." Her lover's arm was round her, but heaven was a strange place and she not yet at home in it: she kissed him and accepted him with the bewildered obedience of a child.

"Panther". By R. L. Haig-Brown.

(Cape. 7 s. 6 d.)

Ki-yu was not cruel (Ki-yu is the name of the panther)—no wild animal is cruel, or kind either for that matter. When Ki-yu killed he did so as do all animals, for one or other of three reasons—because he was hungry, because he was in fear of his life, or because his right to a female was challenged. The question of cruelty did not enter into the matter at all, simply because only man is cruel.

Contrebande de chair

Je n'avais jamais vu Roger Noir (1), mais nous avons correspondu. Un jour, il m'avait écrit à l'adresse d'un journal pour me demander comment il pourrait «partir à l'étranger», le plus loin possible. Quelques mois plus tard, il m'écrivait pour m'annoncer son départ. Je n'entendis plus parler de lui.

Un jour, il m'aborda* au sortir de mon hôtel à Hankéou:

— Vous vous souvenez de moi, Roger Noir?

— Que faites-vous ici?

— Oh! j'ai essayé tant de choses! Vous aviez raison, je n'aurais sans doute pas dû partir. Enfin, j'ai vu du pays. Maintenant, j'ai le filon.* Cela vous amuse de savoir? Un de ces soirs, je vous emmènerai sur le fleuve, en amont* de la ville chinoise.

Sur un voilier* crasseux,* amarré* à une jonque,* Roger Noir m'expliqua son métier:

aborder anreden, ansprechen — **filon** Ader, Gang (in der Erde); (Geld-)Quelle, (Gold-)Ader — **amont** strom-

(1) Les noms employés sont volontairement apocryphes.

— Ici, le peuple crève.* Misère, coups, froid, faim, ils ont beau être Chinois, il y en a qui en ont assez. Comme moi, autrefois, ils veulent partir. Où aller? Le Japon est surpeuplé: pas de travail en Indochine; les Philippines, l'Australie leur sont fermées; en Sibérie, il y a la famine.* Reste, en face, la Terre promise, l'Amérique, mais combien gardée, mieux qu'une banque vide. Il s'agit d'y entrer par effraction.

— Par le Mexique?

— Rien à faire de ce côté-là. Les habitants de Sonora sont des tigres pour les jaunes. Il vaut encore mieux risquer les garde-côtes de Californie.

«Le capitaine de ce voilier vit de la contrebande:* la contrebande du Chinois. Comprenez-vous? Il charge ici son fret* d'hommes, des Chinois sans nom, sans papiers, chacun porteur d'un paquet: ses vivres. Les passa-

aufwärts — en amont de oberhalb von — voilier Segler — crasseux schmutzig, schmierig — amarrer sorren (mit e. Tau festbinden) — jonque Dschunke — crever unkommen — famine Hungersnot — effraction Einbruch.

gers paient d'avance trente roupies, gagnent la cale,* s'accroupissent* dans un coin et attendent des semaines que la traversée soit finie. Ils seront débarqués de nuit, dans un coin quelconque de la côte, aux bords de ce pays qui leur est fermé.

Une fois à terre, que le destin les garde, ils sauront bien se débrouiller,* joindre le quartier chinois le plus proche, s'y procurer les papiers d'un mort enterré subrepticement,* et dérouter* toutes les polices du monde, ignorant que Lan Pei Fou est devenu Sin Fah Tchek ou qu'il existe, sous le drapeau étoilé, cinq visages grimaçants* répondant au nom de Mei Cheng San.

Oui, une fois à terre, ils sauront se débrouiller, glisser à travers les mailles d'une société bien défendue, devenir commerçants honorés des plus hautes visites et ne vendre que soies estampillées* en douane ou coffrets* de fausse laque,* au mépris* du commerce plus lucratif du Bénarès (2).

— Oui, mais il faut débarquer.

— Evidemment. Dans ce but, les Chinois sont mis en caisse et déposés durant la nuit sur le sable.

— Et que faites-vous dans cette affaire?

— Je recrute des clients pour le voilier. Je touche cinq roupies par Chinois.

A cette époque, je remontai le Yang-Tsé jusqu'à Chonking et restai plusieurs semaines sans nouvelles de Roger Noir. A mon retour, à Hankéou, je m'enquis* de lui. Il était parti, sans laisser d'adresse, pour l'Amérique, croyait-on. En tout cas, il avait disparu. Je l'oubliai. *

Son nom revint à ma mémoire, un jour, où, dans une hacienda de la Californie mexicaine, j'écoutais des histoires de contrebande humaine.

— Moi, disait un Indien métissé* d'Espagnol, j'ai fait ce métier-là trois ans. Je ne le recommencerai jamais.

»A l'époque où j'étais matelot sur un voilier à moteur auxiliaire qui faisait le troc,* nous stoppâmes une fois, comme de coutume, à la limite des eaux américaines. La houle* large du Pacifique nous soulevait régulièrement et les voiles grinçaient* parce que les amarres* étaient mal tendues. Le capitaine avait réuni à l'avant,* près du foc,* sept hom-

contrebande Schleichhandel, Schmuggelei — fret Schiffsfracht, Ladung — cale Schiffsraum — s'accroupir niederhocken, sich zs.-kauern — se débrouiller sich heraushelfen — subreptice verstohlen — dérouter irreführen — grimacer Gesichter schneiden — estamper stempeln — coffret kl. Koffer, Kästchen — laque Lack — au mépris de ohne Rücksicht auf — s'enquérir de sich erkundigen nach. métis (meti's) durch Kreuzung entstanden — troc Tauschhandel — houle hohle See; Schlagwelle — grincer knirschen, knarren, schnarren — amarre Verbindungstau — avant Vorderteil — foc

(2) Opium.

mes d'équipage,* y compris le second et donné ses ordres.

»Ces ordres, je les connaissais, j'en étais à mon neuvième voyage. Jamais, par bonheur, nous n'avions à les exécuter.

»Les Chinois, entassés dans la cale, furent placés dans des caisses. Je les vois encore; un matelot sensible (?) avait écrit dessus: «With care» (3). Les caisses furent rangées près du grand mât et le voilier se mit à avancer tout doucement. J'étais accroupi, ravaudant* une toile, et je chantais pour ne pas entendre le froissement* léger qui sortait des colis alignés sur le pont.

»Jambes écartées,* mains dans les poches, le capitaine regardait la mer.

»Une fumée sortit de l'horizon, se rapprocha. Un bateau mettait le cap* vers le voilier. Immobile, le capitaine le regardait, le détaillait, l'enregistrait. Soudain, sa conviction se fit: les chasseurs de bootleggers! A peine sa bouche siffla-t-elle un juron: «Son of a bitch!»* Déjà il s'était tourné vers nous, donnait l'ordre.

— L'ordre!

— Comme les autres, je dus obéir. C'était pour moi vie ou mort. Sans hâte, nous saisîmes les caisses une par une, les soulevâmes et les basculâmes* par-dessus bord.

»Cela fit un énorme plongeon* jaillissant* d'écume; puis, plus rien qu'un bouillonnement* léger, effacé par les vagues. Seul, un cri avait gémi,* aussitôt étouffé! . . .

»Lorsque montèrent à bord les hommes de la police des côtes, ils trouvèrent seulement un voilier à cargaison* sage* de bois précieux et de coprah,* et ne surent pas lire, dans nos yeux, l'histoire de trente Chinois qui fuyaient la misère.»

Ce fut mon voisin qui rompit le silence.

— Bah! trente Chinois de plus ou de moins! . . .

— C'est vrai, mais, ce jour-là, parmi eux se trouvait un Français, un trafiquant* de chair, un nommé Loir ou Noir. . .

— Mon Dieu!

— Que voulez-vous? Il courait sa chance,* n'est-ce pas? Comme nous tous . . . et si l'on écrivait, là-bas, dans leurs journaux, comment des milliers d'hommes jouent* cette chance, nul ne le croirait. . .

Klüwer — équipage Besatzung — ravauder flicken — froissement Reiben — écartier spreizen — cap Schiffschnabel — bitch (engl.) Weibsbild, Hure — basculer schaukeln — plongeon Untertauchen — jaillir hervorsprudeln, herausspritzen — bouillonnement Sprudeln, Schäumen — gémir ächzen, stöhnen — la cargaison Schiffsladung — sage ehrbar, sittsam — coprah Kopra (zerkleinerte, getrocknete Kokosnußkerne zur Ölausmahlung) — trafiquant Handelsmann — courir la chance es darauf ankommen lassen — jouer wagen, das Äußerste versuchen.

(3) Avec soin.

Das Ausland in seiner Presse

England of To-day

The Modern Style

Nowadays candelabra are seldom used as table decoration, the funny little silk shades have disappeared entirely, and even candlesticks are not particularly popular—their usefulness having gone, since most dining-rooms are lighted with subdued effect. The tall vases of flowers have shrunk, becoming lower and lower—like Alice after eating the mushrooms—until now the closer the flowers are to the table the smarter the decoration is considered.

candelabrum (kändleibrəm) pl. **candelabra** (-ə) Armleuchter — **candlestick** Leuchter — **subdue** (səbdjʊ) dämpfen — **vase** (vaɪz) — **shrink, shrank, shrunk** zusammenschrumpfen — **mushroom** essbarer Pilz — **close** (kləʊs) geschlossen; nahe — **smart** schmuck; fein — **consider** betrachten; ansehen als.

Merke: their usefulness having gone (absolute Partizipialkonstruktion mit eigenem Subjekt) — vase of flowers — like Alice — after eating the mushrooms.

Telephones More Popular

The normal monthly growth in the number of telephone subscribers was trebled during October. This is the immediate result of the Postmaster-General's publicity campaign.

It was the biggest monthly increase ever registered. The biggest increase was in the area outside London. London's growth was just over double the usual figure.

growth Wachstum — **subscriber** Bezieher, Teilnehmer — **treble** verdreifachen — **area** (æəriə) Bezirk.

Merke: growth in — during October — ever registered (im Deutschen: Nebensatz) — just over double the usual figure.

Helping Foreign Visitors

Solving the Language Problem

Sir Lacon Threlford, a past president of the Institute of Linguists, speaking at the annual meeting of the institute at the Portland Hall, W., yesterday, said that in all parts of the country there was a marked revival in the study of modern languages, and an increasing realisation of their great value in these days of keen commercial competition.

marked bemerkenswert, auffallend, deutlich — **revival** Wiederaufleben — **increase** (ɪnkri:z) wachsen, zunehmen — **realization** Erkenntnis — **keen** scharf — **competition** Wettbewerb — **refer to:** verweisen

Referring to unemployed youths, he said, "Would it not be possible in promising cases to endeavour by a concentrated course of instruction to teach them to speak a modern foreign language? They might find, if successful, employment in hotels, on the railways, and in tourist centres in this country.

"We appear to be badly equipped in the knowledge of foreign languages for the reception of foreign visitors to our shores, and a greater efficiency in this direction should help materially our tourist trade."

auf; sich beziehen, anspielen auf — **promising** vielversprechend — **endeavour** (ɪndəvə) versuchen — **equip** (ɪkwɪp) ausrüsten — **shore** Gestade — **efficiency** Wirksamkeit — **material** wesentlich (essential).

Merke: a past president — speaking at the annual meeting — at the Portland Hall — revival in — in these days of (keen commercial competition) — referring to — they might find — on the railways — in this country (in unserm Lande) — badly equipped in the knowledge of — reception (of foreign visitors) to our shores.

An English Boom

A buyer in the piano trade who travels all over Europe for his firm said that more pianos are being bought in England than in any country in the world.

England, according to his figures, is manufacturing almost as many pianos as all the other European countries put together, and the English reputation for craftsmanship—formerly in the hands of the Germans—now stands above the others.

There is still, however, a large demand for the best German pianos, second-hand, of pre-war make, and the prices fetched for these are in some instances twice as high as they were four or five years ago.

boom plötzl. Aufschwung — **piano** (pjə'noʊ) Klavier (pl. pianos) — **piano** (pjə'noʊ) piano; leise — **reputation** Ruf — **craftsman** (kra:ftsmən) Handwerker — **craftsmanship** Geschick — **demand for** (a:) Nachfrage nach — **make** Anfertigung, Arbeit — **fetch** (a price) einbringen — **instance** Fall (case).

Merke: all over Europe — are being bought¹ — any country in the world — is manufacturing¹ — almost as many as — put together — a large demand for — of pre-war make — twice as high as — they were (im Deutschen: keine Wiederholung des Zeitworts) — four or five years ago.

Belgrade and Budapest

The Marseilles crime was and is universally condemned. The further pity would be

Belgrade (belgreɪd) — **Budapest** = Budha-Pest (bjur'dəpe:st) — **pity** Mitleid, Erbarmen — **it would**

¹) Vgl. „Streifzüge durch die Grammatik“ im Sept.-Heft.

if righteous indignation were allowed to excite new danger. The Yugo-Slav temperament is volcanic. Temperament may be fate. But it is the clear duty of reasonable and cautious people not to encourage such super-heated emotions.

be a pity es würde schade sein — **righteous** (raɪ'tʃəs) rechtlich, berechtigt — **indignation** Unwillen, Entrüstung — **volcanic** (vɒlkə'nɪk) — **cautious** (kɔ:'ʃəs) vorsichtig — **heat** erhitzen; erregen.

Mr. Lloyd George's Speech

Mr. Lloyd George had the courage to say what has scarcely been mentioned in this House since the Hitler regime began—that the Powers, with the single exception of this country, had betrayed Germany on disarmament for fourteen years, and had so thrown her into the arms of Hitler. Mr. Lloyd George was prompted to ask whether Mr. Baldwin could not extend his appeal so as to include, one inferred, the country which has put most difficulties in the way of disarmament—namely, France. At all events Mr. Lloyd George argued that there is no hope for peace or disarmament until Europe has come to a settlement with Germany.

regime (rezi:m) Regierungssystem — **betray** preisgeben; verraten — **prompt** eingeben; veranlassen — **appeal** Anrufung, Aufruf — **infer** schließen, folgern — **at all events**: in any case — **argue** erörtern; Gründe vorbringen — **settlement** Vertrag.

Merke: this country (unser Land) — **betray** G. on disarmament — most difficulties (die m. Schw.) — **at all events** — there is no hope for — come to a settlement with.

La France d'aujourd'hui

Les nouvelles alliances

Un de nos confrères, chaleureux partisan de la nouvelle alliance russe, conseille de ne pas tarder, sinon l'accord de Rapallo se renouera entre l'Allemagne et les Soviets. Cette alliance est donc une course au premier arrivé.

Mais si les Soviets sont dans cet état d'indifférence, s'ils peuvent s'unir à la France contre l'Allemagne aussi bien qu'à l'Allemagne contre la France, leur parole offre bien peu de sécurité. Nous n'aurons jamais en Russie d'ami plus loyal que ne l'était Nicolas II. Pourtant, il avait eu ses moments de faiblesse avec Guillaume II. Que dirons-nous alors de Staline?

Une alliance, pour être solide, doit reposer sur la conformité des intérêts perma-

confrère Fach-, Berufsgenosse — **chaleureux** warm (fig.) — **partisan** Anhänger — **sinon** sonst, andernfalls — **renouer** wieder anknüpfen, erneuern — **course** Wettlauf — **indifférence** Gleichgültigkeit — **confor-**

nents. Que les Soviets préfèrent la France bourgeoise à l'Allemagne hitlérienne, ce n'est pas une garantie. Ce n'est même pas de la politique. C'est un mouvement d'humeur. Autant en emportera le vent.

mité Übereinstimmung — **humeur** Gemüt; Stimmung, Laune.

Merke: s'unir à la France contre l'Allemagne — aussi bien que — nous n'aurons jamais d'ami plus loyal que ne (l'était Nicolas II) — ce n'est même pas de la politique.

En Allemagne

Une grande agitation n'a cessé de régner toute la soirée dans les milieux politiques et diplomatiques où l'on dévorait littéralement les nouvelles venant de France, non pas que l'on redoute ici que l'ignoble attentat de Marseille engendre des complications internationales, mais on craint néanmoins que la disparition du roi Alexandre ne précipite la Yougoslavie dans des convulsions révolutionnaires qui, à la longue, pourraient provoquer dans la péninsule balkanique et même ailleurs les pires perturbations.

On espère cependant que la Yougoslavie surmontera toutes les difficultés.

Berlin appréhende, d'autre part, que le meurtre du roi Alexandre n'aggrave encore la dépression morale et politico-économique qui pèse actuellement sur l'ensemble de l'Europe.

Quant à M. Louis Barthou, sa mort brutale paraît avoir sincèrement attristé les dirigeants du III^e Reich. On ne se faisait naturellement aucune illusion à Berlin sur les buts de la politique poursuivie par le ministre français des affaires étrangères, si lâchement assassiné, mais on estimait en M. Barthou un adversaire loyal, qui ne dissimulait pas son jeu et qui avait, en quelque sorte, la chevalerie d'avertir avant d'attaquer.

agitation Bewegung; Unruhe — **dévorer** verschlingen — **ignoble** gemein — **engendrer** verursachen — **précipiter** beschleunigen — **convulsion** Zuckung — **à la longue** auf die Dauer, mit der Zeit — **provoquer** bewirken, hervorrufen — **péninsule** Halbinsel — **perturbation** Störung — **surmonter** überwinden. **appréhender** fürchten — **d'autre part** andererseits — **meurtre** Mord, Ermordung — **aggraver** erschweren; verschlimmern — **dépression** Bedrücktheit, Entmutigung — **attrister** betrüben — **dirigeant** Leiter — **illusion** Täuschung — **lâche** feige; niederträchtig — **loyal** bieder — **dissimuler** verhehlen — **en quelque sorte** gewissermaßen — **chevalerie** Ritterlichkeit — **avertir** benachrichtigen; warnen.

Merke: cesser de — toute la soirée — venant de France — à la longue — toutes les difficultés — d'autre part — estimer en M. B. un adversaire loyal — en quelque sorte — avant d'attaquer.

Le sens du scrutin

Le pays n'est pas révolutionnaire: telle est la certitude que nous apportent les élections **scrutin** Abstimmung — **abstention** Stimmenthaltung —

cantonaes. En dépit d'une propagande poursuivie avec un zèle extrême et des moyens exceptionnels pendant plusieurs semaines, le front communo-socialiste n'a remporté aucun avantage. Les électeurs ont écouté les avis de M. Gaston Doumergue et de M. Edouard Herriot: ils se sont prononcés pour l'ordre contre le désordre.

Le fait est d'autant plus remarquable que les abstentions ont été cette fois moins nombreuses qu'à l'habitude. Beaucoup de tièdes, beaucoup d'indifférents se sont réveillés et ont compris qu'ils avaient le devoir de participer à la bataille. Ils se sont rangés du côté de la raison et ont refusé l'aventure révolutionnaire. Les autres sont restés fidèles à la modération malgré tant d'appels captieux qui n'avaient jamais eu si grande chance d'être écoutés. En effet le pays n'est pas heureux, et il est plus facile de pousser aux résolutions extrêmes ceux que la gêne opprime.

tiède lau, schlaff — captieux (kapsjö) arglistig — gêne bedrängte Lage — opprimer bedrücken.

Merke: telle est la certitude — en dépit de — il n'a remporté aucun avantage — se prononcer pour (contre) — d'autant plus remarquable que — à l'habitude — du côté de (auf...) — qui n'avaient jamais eu si grande chance de...

La España de hoy

Sale para Alemania la Misión comercial

El domingo salió para Alemania la misión comercial española que ha de gestionar con dicho país un nuevo acuerdo comercial, y a la vez, un convenio sobre divisas.

La preside el señor Huete, director del Centro Oficial de Contratación de Moneda, el cual, en contra de lo que en principio se dijo, ha salido también para Berlín, acompañado de los otros dos miembros que integran la Comisión. En Berlín se les agregarán dos empleados de nuestra Embajada en dicha ciudad.

Todavía no se sabe qué procedimiento estipularán en lo referente al convenio sobre divisas, pero se tiene la impresión de que se establecerá el procedimiento de "clearing", aunque se desconocen más detalles del mismo.

La misión española, en el momento de partir, pensaba que bastarían cuatro o cinco días de permanencia en Berlín para terminar las gestiones.

gestionar verhandeln über — convenio Vereinbarung — a la vez gleichzeitig — Centro de contratación de moneda — Devisenstelle — en contra de lo que dem gegenüber, was — integrar ausmachen — agregar hinzufügen — procedimiento Verfahren — en lo referente a in bezug auf — aunque obschon — gestión Verhandlung.

El Pacto de unión panamericana

WASHINGTON 26.—El embajador del Brasil en esta capital ha sido nombrado ministro plenipotenciario para la firma del Pacto de unión panamericana, que acaba de ser ratificado por el Gobierno del Brasil.

Siete países de la América latina han anunciado ya la aceptación de este Pacto.

plenipotenciario bevollmächtigt — firma Unterzeichnung, Unterschrift.

Admiten trigo como moneda

Debido a la crisis triguera que se observa en la región aragonesa, la mayor parte del comercio se resiente al no poder cobrar las cuentas que tiene pendientes con los labradores. Por este motivo son varios los comerciantes que han decidido cobrar sus créditos en especie y, así, una importante Casa comercial ha publicado una nota advirtiendo que admitirá el trigo al precio de la tasa para el pago de los géneros que venda.

trigo Weizen, Korn — resentirse in einer üblen Lage sein — cobrar einziehen, bedecken — pendiente laufend, hängend — en especie in Produkten — advertir bekannt geben — precio de la tasa Börsenpreis — géneros Ware(n).

Una "radio" clandestina

BARCELONA, 26.—Hace días que la Policía viene haciendo gestiones para buscar una estación de "radio" clandestina que se oía muy potente en Alemania y en Inglaterra. Después de muchos trabajos ha logrado localizarla y ha sido encontrada hoy en una casa de las inmediaciones del Tibidabo. Con la estación, que, como decimos, es potentísima, se han encontrado también documentos escritos en varios idiomas, sobre todo en inglés y en alemán. Los documentos han sido llevados a la Jefatura para su traducción. La "radio", por su gran tamaño, no ha podido ser movida de la casa en que estaba. Ha resultado ser el dueño de esta emisora Mariano Tamba, que es alemán, hijo de súbditos del Ecuador, tiene dieciséis años, es aficionado a la "radio" y construye aparatos por su cuenta. La emisora fué construída por él mismo, por afición, introduciendo algunas modificaciones, inventadas por el joven Tamba. Se ha averiguado que los manuscritos que había en inglés y alemán se refieren a

hace días Tage lang — hacer gestiones Schritte unternehmen — clandestino heimlich, verborgen — localizar die Stelle ausfindig machen — inmediaciones Umgebung — Jefatura Polizeipräsidium — tamaño Ausmass, Grösse — resultar sich herausstellen — dueño Herr, Meister, Besitzer — emisora Sender — súbdito Untertan — aficionado a Liebhaber — afición Lieb-

asuntos de "radio", correspondencia con aficionados a la "radio" de otros países y, además, lecciones que se dan por "radio" a una hora determinada, los aficionados de Inglaterra, Alemania y este individuo.

haberei — averiguar feststellen — asunto Angelegenheit.

Buñuelos fuertes

Esta golosina que, como las rosquillas isidriales, los roscones de Reyes y el turrón de Pascua, tiene sus días marcados en el almanaque, endulza con su relleno azucarado la melancolía natural de la semana que se avecina.

Pero con toda su dulzura no justifica de ningún modo la amargura de pagar su consumo.

¿Por qué es tan caro el buñuelo de viento?

Nótese que en las confiterías, con los escaparates atestados de pasteles con marcado precio, so omite el de los dichos buñuelos, sin duda alguna para no asustar a los transeúntes.

Así entramos anoche a ciegas en uno de los más empingorotados establecimientos de Madrid.

—¿Me quiere usted servir un par de buñuelos de viento?

—No los vendemos sueltos.

—¿...?

—Desde un cuarto de kilo en adelante.

Unos amigos nos acompañaron a deglutir la tal cantidad por "acciones", que no están los tiempos para dilapidar el numerario, debiendo hacer constar que nos supo a poco la escasa ración.

—¿Cuánto le debemos?

—Cinco pesetas.

—¿Cinco pesetas? ¿Pero se ha roto algo?

Es su precio, señor. Sepa usted que los buñuelos de viento es un alimento muy fuerte.

—¿Muy fuerte?

—"Fuertísimo".

—Es que le hemos pedido buñuelos de viento..., pero no buñuelos de ciclón.

buñuelo Art Spritzkuchen — fuerte stark, gehaltvoll — golosina Leckerei — rosquilla Bretzel — isidril zum Fest des Hl. Isidro, Patrons von Madrid, gehörig — roscón Kuchenplätzchen — los Reyes Hl. drei Könige — turrón Makronenkuchen — Pascua Ostern — relleno Füllung — el escaparate Schaufenster — atestar vollstopfen — asustar erschrecken — a ciegas aufs Geratewohl — empingorotar anhäufen, vollstapeln — suelto einzeln — en adelante aufwärts (vorfwärts) — deglutir herunterschlucken, verschlingen — por acciones aktien(anteil)mässig — numerario (bares) Geld — hacer constar feststellen — saber a schmecken nach — escaso kärglich — romper zerbrechen.

L'Italia d'oggi

Il Duce elogia l'opera delle gerarchie torinesi

Il Duce ha ricevuto nel Salone delle Battaglie, a Palazzo Venezia, tutte le gerarchie del Regime della città di Torino e della provincia.

Il segretario federale Gazzotti ha letto una relazione sull'attività svolta dal Partito in tutti i settori, dal politico all'amministrativo, all'assistenziale e al culturale.

Il Duce ha elogiato l'opera svolta dalle gerarchie e ha pronunciato alcune parole di simpatia per le Camicie nere di Torino e provincia.

Il Duce ha ricevuto il prefetto di Genova che gli ha fatto un rapporto sulla situazione politica, economica ed amministrativa di quella città e provincia.

Il Duce ha inoltre ricevuto Mirko Ardemagni del Popolo d'Italia.

elogiare loben — gerarchia Hierarchie, Spitzen der Behörden etc. — regime Regierung — svolto, a entwickelt — simpatia (simpatia) Sympathie — inoltre außerdem.

Stoltissimi "pesci d'aprile" in pieno dicembre

Diversi episodi e inconvenienti hanno rivelato la presenza e l'opera, alla stazione ferroviaria, di uno sciocco e sfaccendato individuo il quale, per una bizzarra e non sempre innocua mania, si diverte a prendere di mira quanti gli sembrano smarriti o incerti, i provinciali, le donnette che non riescono a raccapezzarsi in quel caos. Egli sceglie le sue vittime, le avvicina, si informa di quanto le mette in imbarazzo e, con aria di persona pratica, elargisce indicazioni e consigli. Se non che si prende il bel gusto di indirizzare male, di fornire dati sbagliati, di far perdere il tempo e magari il treno, di organizzare insomma pesci d'aprile in ogni stagione.

La beffa giuocata nel pomeriggio di ieri l'altro a una povera donna mantovana, che avrebbe dovuto partire con il treno delle 18, 30 alla volta della sua città dopo cinque anni da che ne mancava, è riuscita partico-

I) stolto töricht — pesce (pesci pl.) m Fisch — fare un pesce d'aprile a qu. jemand in den April schicken — inconveniente m Unbequemlichkeit — rivelare enthüllen, offenbaren — sciocco dumm, Dummkopf — sfaccendato faul, Faulpelz — innocuo (innor'kuo) un-schädlich — mira Korn, Visier — prendere de mira qu. jemand aufs Korn nehmen — smarrito verwirrt — raccapezzarsi sich zurechtfinden — scegliere wählen — avvicinare nähern — imbarazzo Verlegenheit — aria Miene — elargire spenden — se non che nur daß; aber.

II) beffa Spott — pomeriggio (-ggi pl.) Nachmittag —

larmente crudele. La poveretta si era recata per tempo alla Stazione, dove, appena liberi, il marito e una sorella operai l'avrebbero raggiunta. Acquistato il biglietto, la viaggiatrice, per nulla pratica, rimase incerta qualche tempo e fu allora che il burlone la prese di mira. Offrendosi di illuminarla, le chiese dove fosse diretta; e allora, con aria desolata, le annunciò che il treno per Mantova era già partito da un pezzo; tutti i giorni, si può dire, le orari cambiano, e il treno era stato anticipato. Alla notizia, la povera donna, di natura impressionabile, temendo chi sa quali conseguenze, barcollò, ebbe una crisi di pianto e addirittura cadde svenuta.

Intorno a lei si fecero premurosamente varie persone, mentre lo strano individuo, il quale certamente non prevedeva la penosa conseguenza del suo pessimo scherzo, si affrettava a scomparire. Un cittadino provvide a sostenere la poveretta sino al buffet, a rianimarla con cordiali e, chiarita la cosa, potè consolarla annunciandole che il treno non era affatto partito e che ancora sarebbe giunta in tempo a salirvi. L'incontro con il marito e la sorella, sopraggiunti frattanto, la rasserenò del tutto, ed essa potè prendere posto, completamente ristabilita, sul convoglio. E' dubbio che il burlone abbia riso questa volta della sua trovata. Ma, se riprenderà le sue gesta, è sperabile che gli capiti, qualche volta, la meritata lezione.

nel pomeriggio nachmittags — crudele grausam — recarsi sich begeben — raggiungere einholen — il burlone Spaßvogel — offrire anbieten — illuminare aufklären — chiedere fragen, verlangen — orario Fahrplan — anticipare v/i zu früh kommen — impressionabile empfindlich — barcollare taumeln — pianto Weinen — addirittura geradezu — cadere (caderre) fallen, cadde fiel — svenuto ohnmächtig.
III) intorno um herum — premuroso aufmerksam — penoso peinlich — affrettarsi sich beeilen — provvedere kaufen — sostenere unterstützen — sino bis — cordiale Herzstärkung, Kraftbrühe — chiarire aufklären — salire einsteigen — sopraggiungere plötzlich dazukommen — frattanto inzwischen — rasserenare aufheitern — convoglio Zug — ridere lachen, riso gelacht — trovata Einfall — capitare sich darbieten — qualche volta manchmal.

Ermete Novelli e la barba lunga

Questa la raccontava Ermete Novelli, anche per consolare qualche giovane angustiato dalla "bolletta". Un giorno, — naturalmente si trattava di un giorno assai lontano, — l'artista illustre, che era ai suoi primi passi sul palcoscenico e campava alla meglio con le microscopiche cinquine che gli passava, e non sempre, il capocomico, doveva assolutamente

attore Schauspieler — angustiare quälen — essere in bolletta in der Klemme sein — bulletta Zwecke — palcoscenico Bühne — palco Gerüst, Loge (Theater) — scenico (särnisko) szenisch — campare v/t erretten, v/i leben — cinquina etwa fünf — capocomico (kapo-

farsi radere la barba lunga di quasi una settimana. Ma la cinquina distiva ancora ventiquattr'ore, e nelle tasche del giovanissimo Ermete non c'era più neanche un baiocco.

Preso il coraggio a quattro mani, Novelli si presentò allora al capocomico e gli domandò un "anticipo" di . . . mezza lira.

— Mezza lira? — boffonchiò il "principale". — E che vuoi farne di mezza lire?

— E' per andare dal barbiere. Guardatemi in faccia e ditemi se questa sera posso rappresentare Romeo con una barba così lunga!

Il capocomico guardò, sospirò, meditò un poco, poi fece: — Hai ragione, giovanotto. Con una barba così lunga non puoi essere Romeo. Ma lascia stare il barbiere: cambieremo programma. Faremo l'Otello.

comico) Leiter einer Schauspielergesellschaft — radere rasieren — distare entfernt sein — tasca (tasche pl.) Tasche — baiocco (baiocchi pl.) Sechser — anticipo (antirtšipo), anticipazione Vorschuß — boffonchiare brummen — guardare anschauen, ansehen — stare sein, bleiben — cambiare wechseln, ändern.

Un medico si opera stoicamente da sè

Un saggio di non comune fermezza di spirito ha dato in questi giorni il medico dott. Francesco Venier, presidente della sottosezione mutilati e già valoroso ufficiale degli alpini. Colpito durante la guerra da congelamento di primo grado ai piedi e fatto prigioniero, egli stette tre mesi all'ospedale di Klagenfurt anche perchè affetto da tifo addominale. Rimpatriato, venne colpito da polinevrite in conseguenza delle sofferenze di guerra. Sofferente ai piedi a causa del grave congelamento, si fece operare per la prima volta da un chirurgo primario la disarticolazione di due dita del piede destro. In seguito, poichè le sofferenze continuavano, si amputò da sè un dito, e l'altro giorno decise di operarsi ancora allo stesso piede. La dolorosa autoperazione, consistente nella disarticolazione metatarso-falangea del secondo e terzo dito, è riuscita perfettamente.

saggio Probe, Beweis — fermezza Festigkeit — mutilati Verstümmelte — congelamento Erfrieren — tifo addominale Unterleibstypus — rimpatriato wieder im Vaterland — disarticolazione Ungelenkigkeit — falangea Mittelfußglied — dito del piede Zehe.

La poesia non muore

Bernardino Zendrini



Getting about London: further impressions of English life

1. (Supporting) towers (in Gothic style) —
2. Upper footway for foottraffic, foot-bridge (reached by lifts or staircases inside the towers) — 3. Pier; breakwater — 4. Suspension cables — 4a. Part of gardens of "The Tower of London" — 4b. Approach to the bridge — 5. Roadway for wheeled traffic — 5a. Bascule or drawbridge — 5b. Arch — 6. Steamer travelling downstream — 6a. Wake (made by motion of the vessel through the water) — 7. House-boat steaming down the river — 8. Riverside house or restaurant (with balconies and outlook towers overlooking the river) — 8a. Parasol, Japanese umbrella — 9. "Week-enders", holiday makers (in punts and rowingboats) — 9a. Punter propelling punt with punting-pole — 9b. Yacht, sailing-boat — 9c. The River Thames

— 10. Windsor Castle — 11. The Round Tower, or Keep — 12. Motor charabanc (for sightseeing) — 13. Sightseers visiting the Castle (excursionists) — 14. Guide, about to show party round — 15. (Balloon) tires — 16. Passengers strap-hanging, "strap-hangers" — 17. Straps (to hold on to while train is in motion) — 18. Passenger who has obtained a seat — 19. Pedlar, street-hawker selling his wares — 20. Pedlar's tray (containing boot-laces, etc.) — 21. Pedlar hawking matches and cigarettes — 22. Newspaper-seller — 23. Newspaper — 24. Bag (carried hung by strap from shoulder) — 25. Sandwich-man (walking along street with advertisement-boards hung from shoulders before and behind) — 25a. Street-kerb; gutter — 26. Tall hat, top-hat — 27. Sandwich-board advertising film or play (with picture of movie star or leading actress) — 28. Eton schoolboy

in Eton College dress: Eton jacket (short coat reaching to hips, trousers, Eton turn-down collar, and tall hat) — 29. (Flower in) buttonhole — 30. Row of two-storied suburban houses, semi-detached (built in pairs) — 30a. Gable; gabled roof — 30b. Front garden (with wooden fence and garden gate) — 31. Part of house-front (with shop below) — 31a. (Striped) awning (to protect goods from the sun's rays) — 32. Pavement (with shoppers looking in at shop windows) — 33. (Ordinary) people, (the man in-the-street"), passers-by — 34. Roundabout, merry-goround, whirling — 35. Wooden horse, rocking-horse — 36. Show; show-booth — 37. Showman (dressed up in striking fashion) to attract the public to the show) — 38. Placard featuring or showing "Champion Fat Lady" — 39. Swing-boat — 40. Sweetseller's stall with sweets and goodies: currant buns, peppermint rock, doughnuts, chocolate drops lemonade, ginger-beer, icecream, etc. etc. — 41. Sweetseller, stallkeeper — 42. Customers buying sweets, little girl sucking a stick of sugar-candy — 43. Small boy making a joyful noise on a tin trumpet, "price one penny!" — 44. "Beefeater", Yeoman of the Guard — 45. Halberd — 46. Judge of the High Court (in official robe) — 47. Gown — 48. Wig.

I. The Tower Bridge across the River Thames. The arch of the centre span consists of bascules or drawbridges which can be raised quickly to allow the largest vessels to pass. The upper foot-bridge is 135 feet above high-water. — II. Week-ending on the Thames, Holiday-makers enjoying themselves on the water. The concourse of boats and punts, with their occupants gaily dressed in summer frocks and sports blazers, and the bright-coloured cushions and parasols, presents an animated scene. — III. Sightseeing round London. A trip to Windsor Castle. The party are about to make a conducted tour of the grounds. — IV. Straphanging in the Underground Railway ("The Tube") on the way to the City. A daily experience of thousands of Londoners. — V. Street vendors hawking goods beside the pavement. A sandwich-man is walking by carrying a theatre poster. — VI. Typical street corner in a London suburb. People going about their business, maids and housewives doing their morning shopping, errand-boys delivering goods, nursemaids taking "Baby" out for an airing, and so on. — VII. Scene at Hampstead (or elsewhere!) on a "Bank Holiday". All the usual sights and sounds of a country fair, with townspeople instead of country folk. — VIII. Wardens or attendants at the Tower of London, popularly called "Beefeaters", wearing their

full dress uniform dating from the Tudor period, in which it is their duty to appear upon special state occasions. — IX. Judges leaving Westminster Abbey after attending divine service on the occasion of the solemn annual reopening of the Courts of Justice in October.

London town continued: a chat about things seen

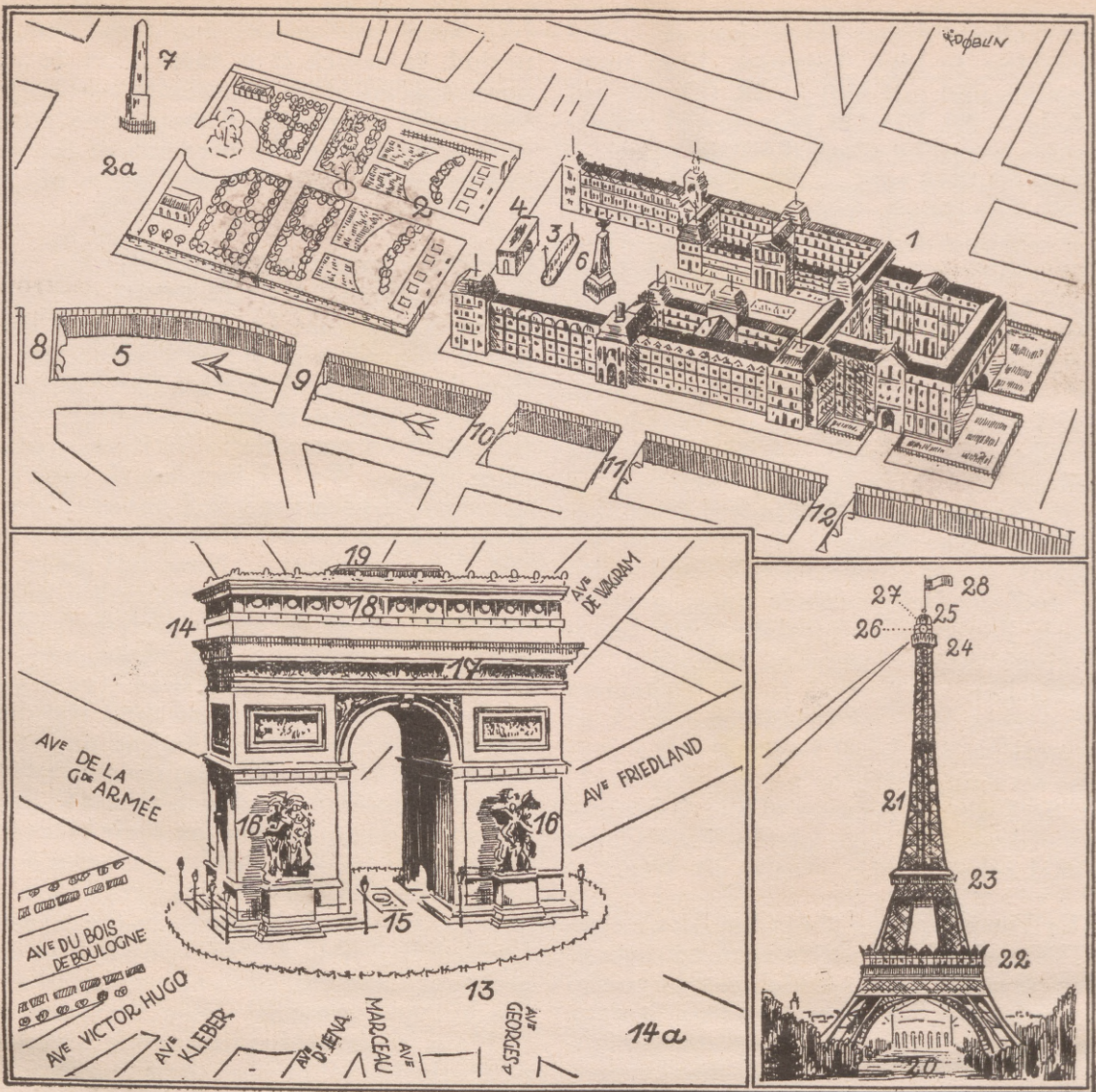
Hallo, Karr, what fun meeting you here! I heard you were going to London too, but I thought you'd had to postpone your trip. I hardly expected to run up against you like this! — No, I was able to fix it up as planned, after all. — Well, I wonder if you've been having as fine a time as I have? Here, let's drop into the Corner House for a cup of tea, and compare notes . . . Now, tell me, what do you think of it all? — Immense! I find London fascinating — the ceaseless traffic, the busy pavements, the fine shops and stores, the business and drive of the City. . .

Talking of business and the City, did you see the street hawkers standing on the kerbs of Ludgate Hill? — Yes, amusing, aren't they! And the solemn sandwich-men — And the newsboys dashing about on their bikes among the traffic? — Yes, cheeky dare-devil young beggars! — Boys are boys everywhere! And how do you find the "man-in-the-street"? — I rather like him, do you know! The crowds are so orderly and good-natured, and even in the hot and crowded Tube they can get in and out without jostling, and "strap-hang" patiently without losing their tempers. They've a sort of easygoing way about them that's rather restful. You feel that though "business is business", they understand that one works to live, and does not live merely to work!

You're right. Another thing I love here, too, is the wealth of historic associations. — Yes, that's very refreshing, the way picturesque old customs mingle with modern ways and life, and you suddenly come quite unexpectedly upon quiet corners and courtyards, close to crowded thoroughfares. And yet there's no absence of the modern note. They somehow manage to carry on the fine things of the past into the present. But tell me what you've been doing? I suppose you've "seen London from the top of a bus?" — To be sure! I think I've sampled most of the main thoroughfares in that way!

Have you been anywhere outside, too? — Oh yes. On Sunday a man I got to know on the boat took me down to Kingston and we hired a punt and had a gay time with the week-enders on the river. — Not much of the "dull English Sunday" there, eh? And

(Fortsetzung S. 218)



Deuxième promenade dans Paris

1. Le Louvre — 2. Le Jardin des Tuileries — 2a. La place de la Concorde — 3. La place du Carrousel — 4. L'Arc de triomphe du Carrousel — 5. La Seine (elle coule dans le sens de la flèche) — 7. L'Obélisque de Louksor — 8. Pont de la Concorde — 9. Pont de Solférino — 10. Pont Royal — 11. Pont du Carrousel — 12. Pont des Arts — 13. La place de l'Etoile — 14. L'Arc de triomphe — 14a. L'Avenue des Champs-Élysées — 15. La tombe du Soldat inconnu — 16. Bas-reliefs — 17. La frise — 18. Les boucliers — 19. Le sommet — 20. Le Champ de Mars — 21. La Tour Eiffel — 22. Le premier étage — 23. Le deuxième étage — 24. Le troisième étage — 25. La lanterne — 26. Le phare — 27. Le sommet — 28. Le drapeau français.

I. Entre les deux ailes du Louvre se trouvait le château des Tuileries, qui fut incendié par les insurgés de la Commune, le 23 Mai 1871. Dès 1564, Catherine de Médicis avait jeté les fondations de ce palais. A cette place

se trouvaient alors des fabriques de tuiles, d'où ce nom de Tuileries. La place du Carrousel doit son nom à un grand carrousel que Louis XIV donna en cet endroit en 1662. L'Arc de triomphe du Carrousel, à l'entrée du Jardin des Tuileries, est une imitation de l'Arc de Septime Sévère, à Rome; cet arc de triomphe est dû à l'inspiration personnelle de Napoléon Ier. Le Jardin des Tuileries, dessiné par Le Nôtre, s'étend de l'Arc de triomphe du Carrousel à la Place de la Concorde; il comprend une avenue, d'un bout à l'autre, avec des parterres de chaque côté et deux terrasses parallèles à l'avenue. Au bout de l'avenue, du côté de la Place de la Concorde se trouve un bassin avec jet d'eau. Près du bassin, quatre Termes symbolisent les saisons et différentes statues représentent des fleuves français. Au centre de la Place de la Concorde s'élève, depuis 1836, l'Obélisque de Louksor, provenant du Temple de Ramses II, à Thèbes. Un vaisseau «le Louksor», fut construit spécialement pour l'apporter en

France. De chaque côté de l'obélisque se trouvent des fontaines à trois bassins superposés. Tout autour de la place, huit statues représentent des grandes villes de France. L'avenue des Champs-Élysées commence à la Place de la Concorde; à l'entrée de l'avenue se cabrent sur leurs piédestaux les deux groupes en marbre de Coustou, connus sous le nom de Chevaux de Marly. — II. L'Avenue des Champs-Élysées aboutit à la place de l'Étoile. Celle-ci forme une éminence circulaire entourée de douze avenues. Au centre de la place se trouve l'Arc de Triomphe. Napoléon en posa la première pierre en 1806, le dédiant à la gloire des armées françaises. Il fut inauguré en 1836. Il a été le témoin d'un grand nombre d'événements historiques. En 1885, par exemple, l'Arc de Triomphe, voilé de crêpe, abrita toute une nuit le cercueil de Victor Hugo. Au pied de l'Arc de Triomphe, sous l'arcade même, à peu près dans l'axe de l'Avenue des Champs-Élysées, se trouve la Tombe du Soldat inconnu, simple stèle sous laquelle la République reconnaissante a solennellement inhumé un des héros anonymes de la Grande Guerre (1914—1918), symbole du sacrifice pour la Patrie. Tous les soirs (heures variables suivant la saison), une délégation d'anciens combattants vient y ranimer la flamme du Souvenir. — III. La Tour Eiffel, située près de la rive gauche de la Seine, à l'extrémité du Champ de Mars, fut construite de 1887 à 1888 par l'ingénieur Eiffel. La Tour a 300 mètres de haut. C'est le monument le plus élevé du monde. Le premier étage est à 58 mètres, le deuxième à 116 mètres; la salle vitrée du 3^e étage, à 276 mètres du sol, a 26 mètres de côté et peut contenir environ 800 personnes. La lanterne a une hauteur de 24 mètres. Le carré de la base de la Tour a 129 mètres de côté. Le poids total est d'environ 7 millions de kilos. La Tour possède un phare électrique d'une portée de 70 kilomètres. Elle est en outre un poste de premier ordre pour la télégraphie sans fil.

Deuxième promenade dans Paris

— On m'a dit que le Musée du Louvre n'est pas ouvert tous les jours. Est-ce vrai? — Il n'est fermé que le Lundi. — A quelle heure est-il ouvert? — A dix heures. Allons-y de suite, car nous avons beaucoup de choses à voir...

Le rez-de-chaussée renferme la sculpture antique, les antiquités égyptiennes, assyriennes et asiatiques, et la sculpture moderne. Le premier étage est consacré à la peinture; on y trouve aussi les antiquités céramiques, les musées du Moyen Age de la Renaissance, le musée des dessins, les salles du mobilier français, les bronzes antiques et diverses col-

lections et donations. Le second étage est occupé par le musée de la Marine, le musée chinois et les collections Thomy-Thiéry et Camundo... L'entrée principale du Louvre se trouve au Sud de la Place du Carrousel.

Il faut que vous déposiez votre canne au vestiaire; c'est obligatoire... Voyons d'abord la galerie Mollien, reproductions d'antiques en bronze. Dans cette galerie se trouve la mosaïque de Kabr Hiram, qui formait le pavement d'une église consacrée à Saint Christophe; c'est Renan qui la découvrit près de Tyr en 1860... — Cette galerie est extrêmement intéressante; j'y reviendrai... Je voudrais visiter aujourd'hui, en partie du moins, les salles de peinture. — Dans ce cas, montons au premier étage... Comme le temps passe vite ici! Et nous n'avons vu qu'une toute petite partie du Louvre! En effet, mais comme vous allez rester plus d'un mois à Paris vous pourrez visiter le Louvre entièrement en y passant deux heures par jour. — C'est bien ce que je compte faire et ce sera, je pense, les deux heures les plus agréables de la journée... — Que dites-vous de notre déjeuner? — Je pense que la cuisine française est merveilleuse et que les vins de France sont une source de joie. Je me sens tout aise et gai comme un pinson. — Allons, si vous le voulez, faire à la Tombe du Soldat inconnu qui se trouve sous l'Arc de Triomphe, Place de l'Étoile, la visite que fait tout étranger qui aime la France. — Bien volontiers, Monsieur; j'avais pensé à vous demander de vouloir bien m'y conduire. Prenons-nous un fiacre? Impossible, mon cher ami, il n'y a plus de fiacres à Paris. Voulez-vous que j'appelle un taxi? — Non, cela va trop vite et empêche de jouir des jolies vues de votre beau Paris. Marchons plutôt. — C'est du reste assez près d'ici; nous n'avons qu'à traverser la Place de la Concorde et monter les Champs-Élysées. C'est une promenade délicieuse que nous allons faire tranquillement en fumant un bon cigare. — Comme c'est agréable de se promener ici! Cette avenue mérite vraiment le nom qu'elle porte!... Je pense que cette idée de la Tombe du Soldat inconnu est très touchante. — Plus touchante que vous ne le croyez peut-être; des milliers de mères sont venues pleurer à cette place, avec la pensée que c'est peut-être leur fils disparu qui repose là... — Où pourrais-je me procurer un bouquet? Je voudrais en déposer un à côté de ceux-là. — Nous trouverons une marchande de fleurs près d'ici, dans l'Avenue des Ternes... Si vous n'êtes pas fatigué, nous nous promènerons jusqu'à la Tour Eiffel. — Est-ce loin? — Non, nous n'avons qu'à descendre l'Avenue Monceau; nous



Vistas de España

I. Cuadro de Zuloaga: El piropo. 1. Una muchacha, una joven — 2. La peineta — 3. Flores, en el pelo — 4. El mantón — 5. La falda — 6. El abanico — 7. Un aldeano, un campesino — 8. El sombrero — 9. Un cántaro — 10. Una cesta con uvas. — II. La catedral de Sevilla. 11. La Giralda, la torre famosa — 12. La veleta — 13. Una casa. — III. Una típica calle de Sevilla. 14. Un farol — 15. La reja. Formada de barras de hierro — 16. El lechero — 17. Una jarra — 18. Un burro, un borrico, un asno, un jumento — 19. Las pezuñas — 20. El empedrado — 21. El rabo — 22. Las orejas. — IV. El castillo de Mairena. 23. La bandera — 24. Las almenas — 25. La puerta. — V. Patio de los Arrayanes en la Alhambra de Granada. 26. El estanque, La alberca — 27. Los arrayanes, los mirtos. — VI. Montserrat. 28. El Monasterio de Montserrat — 29. Un pico, un picacho — 30. La hospedería. — VII. Una española, de mantilla. 31. La mantilla — 32. Un collar — 33. Un

broche. — VIII. Una corrida de toros. 34. El toro — 35. El torero, el matador, el espada — 36. La espada, el estoque — 37. El hocico — 38. La muleta — 39. Un cuerno — 40. La barrera — 41. La puerta del patio de caballos — 42. El público, los espectadores — 43. El ruedo, el anillo, el redondel, la arena — 44. Las banderillas. — IX. La Sagrada Familia. Nueva Catedral de Barcelona, en construcción. 45. Las agujas — 46. El pórtico.

I. Zuloaga es uno de los grandes pintores españoles de nuestros días. Sus obras, de rancio españolismo, son numerosas y variadísimas: sobresale, principalmente, en retratos, y cuadros representando típicas escenas españolas. «El piropo» es uno de sus mejores lienzos. En él vemos interpretada por el artista la costumbre de «echar flores», piroppear o chicolear, tan generalizada en España, y que consiste en una breve galantería que los hombres dicen a las mujeres cuando se cruzan en su camino. — II. Sevilla, ciudad toda luz y alegría, cuenta entre sus más gran-

des atractivos la grandiosa catedral, con su famosa torre la Giralda. Esta torre, prodigio de gracia y esbeltez, data del tiempo de la dominación árabe. Desde lo alto de ella, se disfruta de una vista incomparable sobre Sevilla y sus alrededores. — III. Esta ciudad encantadora conserva infinidad de calles y callejuelas, llenas de misterio y poesía, como la que representa este dibujo. Un gracioso borrico moruno, sirve al lechero para transportar su nutritiva mercancía. — IV. El castillo de Mairena. A veinticinco kilómetros de Sevilla, se encuentra este pintoresco pueblecito cuyo castillo es digno de visitarse. — V. La Alhambra, o sea el palacio de los reyes árabes de Granada, encierra un sin fin de bellezas que admirar. El patio de los Arranyanes es de una idílica belleza que convida al reposo. — VI. El célebre Monserrat o Monsalvat, macizo de montañas recosas, en el que se halla el monasterio de su nombre, evoca el recuerdo del Santo Grial, de Parsifal de Wagner. De una belleza imponente, pueda visitarse, hoy, esta original montaña con toda comodidad: un tren de cremallera y atrevidísimos funiculares permiten al turista escalar sus altas cimas y curiosear a su sabor los rincones más interesantes. — VII. La mantilla, es prenda típicamente española, y que embellece a toda mujer que la lleva: la mantilla negra la usan las señoras para ir de tiendas por la mañana, a la iglesia y en las fiestas de Semana Santa; la mantilla blanca y la de madroños para ir a los toros. — VIII. «La fiesta nacional», o sea la corrida de toros, tiene origen árabe. Es fiesta brutal pero llena de color y de belleza que atrae y apasiona. Al amparo de las corridas de toros viven muchos miles de personas: toreros, empresarios, granaderos, revisteros taurinos, apoderados de los matadores etc. — IX. Esta original iglesia de la Sagrada Familia, catedral de Barcelona en construcción, es de un gusto arquitectónico muy discutible. Su autor, el arquitecto catalán Gaudí, ha pretendido simbolizar en élla la Creación y pertenece al estilo arquitectónico catalán de principios del siglo actual.

La España de ayer y la de hoy

Una temporadita en Madrid, con excursiones a los Sitios Reales y antiguas ciudades que le rodean, constituye algo imprescindible para el que quiera formarse una idea de este país tan heterogéneo. Pero no será suficiente para poder decir que se conoce España.

No, no es posible tal afirmación sin haber visitado detenidamente Barcelona, que con su Exposición Universal de 1930 ha dado ejemplo, al mundo todo, del grado de per-

fección y grandiosidad a que puede llegar una metrópoli de un millón de habitantes, bien administrada: sin detenerse en Sevilla, compendio de esa mágica región andaluza y cuna de la América hispana, que con su Exposición Ibero-Americana ha recreado los sentidos y el espíritu, presentando un exponente acabado de las fuerzas vitales de la Raza; sin emborracharse de luz y alegría en Valencia y sus huertos de naranjos, tan magistralmente reproducidos por el pincel de Sorolla y la pluma de Blasco Ibáñez; sin llegarse al santuario de Covadonga, cuna de la Reconquista y admirar los ingentes picachos de sus montañas; sin seguir la ruta de Don Quijote, por los áridos campos de los jugosos paisajes gallegos y santanderinos; sin admirar el prodigioso movimiento industrial de las regiones catalana, vizcaina y sevillana; sin descansar, finalmente, en Cádiz, la «Tacita de plata», esa ciudad toda luz que, bajo un cielo azul, semeja una blanca paloma posada sobre las verdes ondas del Océano, para dar la bienvenida a los hermanos de América que llegan en peregrinación a la Patria Madre.

En fin, lector amable, si recorres la Península con ojos bien abiertos, te encontrarás con sorpresas y aspectos inesperados del país de Don Quijote, de El Cid, de Carmen y de Don Juan.

Que estás en la patria de El Cid y de Don Quijote te lo demostrarán, claramente, muchas pintorescas costumbres que tal vez te hagan sonreír con sonrisa de simpatía.

Las corridas de toros, esa diversión popular, un poco brutal y un mucho artística y atractiva, te recordarán esa España de Carmen, de toreros y aficionados, retratada maravillosamente por Blasco Ibáñez en su famosa novela «Sangre y Arena» y por Zuloaga en sus cuadros de asuntos taurinos. Esa fiesta de los toros, de origen árabe, continúa, hoy, como en sus tiempos de mayor esplendor porque como dijo un poeta:

Es una fiesta española
Que viene de prole a prole,
Pues ni el gobierno la abole
Ni habra nadie que la abola.

Y que te encuentras en el solar de Don Juan, del galante y españolísimo personaje, tendrás muchas ocasiones de comprobarlo, sobre todo tú, bella viajera, al ver como se te quedan mirando los hombres, diciendote al pasar un piropo, una galantería que por lo menos será: ¡Vivan las mujeres bonitas! Pero todo esto no es lo único que te llamará la atención en España, pues hay más, mucho más, de que admirarse, sobre todo por ser inesperado. Junto a esa España típica y pin-

toresca verás cómo el progreso se ha adueñado de la península, y encontrarás ciudades modernas que nada tienen que envidiar a las grandes capitales europeas, y, lo que vale aun más; vetustas ciudades que han sabido reunir las ventajas de la civilización a los maravillosos restos de antiguas culturas. También verás regiones industriales llenas de vida y actividad que te demostrarán cómo este país meridional sabe sacudir la pereza que el sol infunde con sus ardientes rayos.

Y si, por último, lector amigo, posees un buen automóvil ¡lánzate por esas carreteras

de Castilla, de Andalucía, de Cataluña! y verás que las carreteras son, en la Península Ibérica, inmejorables.

En una palabra, podrás convencerte de que España avanza rápidamente por el camino del progreso en íntima unión, y a la cabeza, de las veinte naciones hispano-americanas, cuyo sonoro idioma común, el español, has llegado a dominar gracias a este librito, a los discos gramofónicos «Audio vox» y, sobre todo, a tu aplicación y al creciente interés que sientes por la lengua de Cervantes, el glorioso «Mancó de Lepanto».

(Fortsetzung von S. 215)

what did you think of Richmond Park, and the view from Richmond Hill? — Great! We were lucky with the weather, and the air was very clear. — Yes, there's been practically no rain since I've been here. The British climate doesn't seem so bad after all! And what have you been doing today? — Today I took the Tube to Hampstead and enjoyed the breeze and the prospect from the Heath, and had a look round the Garden Suburb. — Ah! I'm told Hampstead Heath is a great place on Bank Holiday. And what have you on tomorrow? — Tomorrow I'm treating my landlady to a ride by motor charabanc to Windsor to see the "Royal Castle"! Perhaps you'd care to join us? Just fancy, although she's a Londoner born and bred, as they say, she's never been to Windsor in her life! She's great fun — a regular character, full of whimsical comments and dry witty remarks.

(Fortsetzung von S. 215)

arriverons à la Place de l'Alma et nous serons au Quai d'Orsay où se trouve la Tour Eiffel, à l'extrémité du Champ de Mars. Nous

Delighted! Well, I see you're enjoying your stay immensely. So am I. — Yes, I shall be sorry to leave. I find the people most hospitable, and always ready to help a stranger. Above all I like the goodhumoured way they take things. They don't let life worry them too much. — I suppose that comes from their love of sport: they can't help looking on life as something of a game! Keep smiling! But tell me, don't you find them rather cool and reserved at times? — Perhaps, by our standards, but one rather gets to like that after a bit. It makes you feel you can depend on them. — Maybe you're right! —

Well, I must be getting along. I'm going to the theatre this evening, and am due for supper first. — Then we meet tomorrow at Cook's Head Office. — Good. So long, it's been jolly to have a chat!

monterons jusqu'au troisième étage. Par le beau temps qu'il fait aujourd'hui, nous aurons une vue splendide de Paris.

Two Favourite Fables

The Dog and the Shadow

A Dog, crossing a small rivulet, with a piece of flesh in his mouth, which he had stolen from a butcher's shop, saw his own shadow represented in the clear mirror of the limpid stream; and, believing it to be another dog who was carrying another piece of flesh, he could not forbear catching at it, but was so far from getting anything by his greedy design, that he dropped the piece he had in his mouth, which immediately sank to the bottom, and was irrecoverably lost.

M o r a l. It is the just punishment of greediness to lose the substance by grasping at the shadow; while the man who would take what does not belong to him deserves to lose what he has.

Hercules and the Carter

As a clownish fellow was driving his cart along a deep miry lane, the wheels stuck so fast in the clay, that the horses could not draw them out. Upon this he fell a-bawling and praying to Hercules to come and help him.

Hercules, looking down from a cloud, bade him not lie there, like an idle rascal, as he was, but get up and whip his horses stoutly, and clap his shoulder to the wheel; adding, that this was the only way for him to obtain his assistance.

M o r a l. The man who asks Heaven for gifts, and neglects the gifts Heaven has given, must expect silence until he shows that he is in earnest by putting his shoulder to the wheel.

Französische Übungsstoffe

La politesse

Le petit Fernand est un enfant gâté et insupportable. Il fait beaucoup de sottises. Sa mère, qui l'adore, le gronde à peine. Il sait d'ailleurs se défendre admirablement: il a la réplique prompte.

Aujourd'hui, il entre au salon sans dire bonjour à une dame qui cause avec sa mère.

— Eh bien, on ne t'apprend donc pas la politesse à l'école? lui dit-elle.

— Ah! c'est que je n'ai pas d'école en ce moment, répond Fernand sans y entendre malice.

gâter verwöhnen, verziehen — enfant gâté Mutter-söhnchen — insupportable unausstehlich — sottise Dummheit — adorer leidenschaftlich lieben — gronder schelten, (aus)zanken — à peine kaum, fast gar nicht — savoir wissen, können, verstehen — d'ailleurs übrigens, überdies — réplique Widerrede — prompt schnell, rasch — avoir la réplique prompte schlagfertig sein — causer plaudern — apprendre lehren — la malice Arglist, Bosheit, Tücke — sans malice arglos — sans y entendre malice ohne sich etwas Arges dabei zu denken.

Merke: beaucoup de — à peine — savoir se défendre — admirablement (d'une façon admirable) — avoir la réplique prompte — sans dire bonjour — à l'école — je n'ai pas d'école — en ce moment — sans y entendre malice.

Chantage

C'est la veille du jour de l'an. Un monsieur chargé de paquets passe devant un tas de boules de neige qu'a fait un gamin. Il les regarde d'un air méfiant.

— Vous n'avez qu'à acheter mes boules de neige, lui dit le rusé polisson, et vous n'aurez pas besoin d'avoir peur.

chantage Versuch der Gelderpressung; Gaunerei — veille Vorabend — le jour de l'an Neujahr — chargé de beladen mit — tas Haufen — boule de neige Schneeball — gamin Bursche, Junge — air Miene — méfiant mißtrauisch — rusé listig, gerissen — polisson Gassenjunge — avoir peur Angst haben, sich fürchten.

Merke: c'est la veille du jour de l'an (es ist am...) — chargé de — passer devant qc. — un tas de — d'un air méfiant — n'avoir que avoir besoin de — avoir peur — avoir soif — avoir faim — avoir le temps — avoir de l'argent.

Un nouveau riche qui pose pour le grand seigneur, donne des repas splendides. A la fin d'un de ces repas, il s'entretenait avec un de ses amis qui n'y avait pas assisté.

— Tiens, lui dit tout à coup ce dernier, en lui montrant un petit point rose sur son plastron, vous avez une tache de vin.

— Je sais, fait le parvenu d'un air fier, c'est du Clos Vougeot.

Dupé

Un jour, une dame entre dans un magasin d'alimentation. Elle fait signe au vendeur et lui souffle à l'oreille:

— Vous avez là cinq dindes; choisissez-moi les plus vieilles: j'ai une pension pour les étrangers.

Le vendeur sourit; puis, sans dire mot, il saisit trois dindes, les pose sur le comptoir et se dispose à les peser.

— Un instant, lui crie la dame; j'ai changé d'idée: donnez-moi les deux autres.

duper anführen — magasin Laden, Geschäft — alimentation Ernährung — magasin d'alimentation Lebensmittelgeschäft — le signe Zeichen; Kennzeichen; Wink, Andeutung — faire signe à q. jem. winken (des yeux mit den Augen) — souffler blaser; zuflüstern — la dinde Truthenne, Pute — saisir ergreifen, fassen, packen — poser (hin)legen — comptoir Ladentisch — se disposer à sich anschicken zu — peser wiegen — instant Augenblick — un instant! nicht so schnell! — changer de wechseln, tauschen mit — changer d'idée (changer d'avis) ändern Sinnes werden — changer de compartiment das Abteil wechseln — changer de logis (um)ziehen — changer d'habits sich umkleiden.

Merke: le magasin d'alimentation — faire signe à q. — souffler à l'oreille — sans dire mot — se disposer à — Un instant! — changer d'idée.

Consolation

— M. Martin, une de mes poules s'est échappée du poulailler et a gratté les plantes de votre jardin.

— Cela ne fait rien, M. Rocher, mon chien lui a coupé le cou d'un coup de dent.

— Ma pauvre poule, M. Martin! Mais votre chien vient justement de se faire écraser par mon automobile.

consolation Trost(grund) — poule Henne — s'échapper entweichen, entwischen — poulailler Hühnerstall — gratter kratzen, scharren — couper abschneiden, durch-, abbeißen — cou Hals — coup Hieb — coup de dent Biß — la dent Zahn — venir de faire soeben getan haben — se faire écraser sich überfahren lassen, überfahren werden — écraser zerdrücken, zermalmern; überfahren — une automobile, mon automobile.

Merke: elle s'est échappée du poulailler — cela ne fait rien — couper le cou — d'un coup de dent — il vient d'être écrasé, il vient de se faire écraser.

Une dame choisit chez une modiste un chapeau. Elle est très difficile à satisfaire. Enfin, la vendeuse lui montre un joli petit chapeau, et dit:

— Oh! Madame, regardez cette merveille de 1830.

La dame se coiffe; elle trouve que le chapeau lui va bien, et elle dit à la vendeuse:

— Je le prends, Mademoiselle, mais vous me le laisserez à dix-huit cents francs.

Einfache Übersetzungsbeispiele

Zwei Unbekannte

Einst gab das höchste Wesen in seinem Azurpalast ein großes Fest. Sämtliche Tugenden waren eingeladen. Jedoch nur die weiblichen; keine Männer, bloß Damen. Gar viele hatten sich eingefunden — große und kleine. Die kleinen Tugenden waren angenehmer und liebenswürdiger als die großen; doch schienen alle sehr zufrieden; und in der freundlichsten Weise unterhielten sie sich miteinander, wie sich das für nahe Verwandte und Bekannte so ziemt. Aber da bemerkte das höchste Wesen zwei schöne Damen, welche gar nicht miteinander bekannt zu sein schienen. Der Hausherr nahm die eine dieser Damen bei der Hand und führte sie zu der anderen. „Die Wohltätigkeit!“ sprach er, auf die ersteweisend. „Die Dankbarkeit!“ fügte er hinzu, auf die zweite zeigend. Beide Tugenden waren im höchsten Grade erstaunt: seit Erschaffung der Welt — und das war schon lange her — begegneten sie sich zum ersten Male.

J. Turgenjeff.

Deux Inconnues

L'Être Suprême donnait une fête magnifique dans son palais d'azur. Il avait invité toutes les vertus, mais les vertus féminines seulement. (Il n'y avait pas de messieurs, des dames seules.) Elles étaient venues très nombreuses, grandes et petites. Ces dernières étaient plus aimables et plus agréables que les grandes. Cependant, elles semblaient toutes très heureuses. Et elles s'entretenaient très cordialement comme cela ce fait entre proches parents et bonnes connaissances. L'Être suprême remarqua, au cours de la soirée, deux belles dames qui n'avaient pas l'air de se connaître du tout. Le maître de la maison prit l'une de ces dames par la main et la conduisit auprès de l'autre. «La Bienfaisance» dit-il, en désignant la première. La «Reconnaissance» ajouta-t-il, en indiquant la seconde. Les deux vertus furent très étonnées: depuis la création du monde — et il y avait longtemps de cela — elles se rencontraient pour la première fois.

J. Turgenjeff.

Two Strangers

The Lord God was once holding a great reception in His Azure Palace, to which all the virtues had been invited. But only those of the gentler sex, none of the sterner, only ladies. A large number of these were assembled, great and small. The small virtues were more pleasing and amiable than the great virtues, but all seemed very contented, and entertained each other in the friendliest manner, as is seemly among near relations and acquaintances. Presently, however, their Host observed that there were two beautiful dames present who appeared to be total strangers to one another. Going up to one of them, He took her by the hand and escorted her to the other. “Charity”, He said, introducing her, and then added, indicating the other, “Gratitude”. Both of them were in the highest degree astonished, for ever since the creation of the world—and this was a long time before—these two virtues were now making one another's acquaintance for the first time.

J. Turgenjeff.

Dos Desconocidas

El Sér Superior daba una gran fiesta en su Palacio Azul. Todas las virtudes estaban invitadas; pero solamente las femeninas. La fiesta estaba destinada a las damas. Muchas habían asistido, grandes y pequeñas. Las pequeñas virtudes eran más agradables y amables que las grandes; todas parecían contentas y conversaban amicalmente entre sí, tal como es costumbre entre familiares o buenos amigos. Pero, no tardó el Sér Superior en fijar su atención en dos hermosas damas que, al parecer, no se conocían una a la otra. El Sér Superior tomó de la mano a una de las dos damas y la llevó hacia la otra. “¡La Caridad!”, exclamó, señalando a la primera. “¡La Gratitude!”, añadió, señalando a la segunda. Las dos virtudes se miraron sorprendidas, casi con estupor: desde la creación del mundo — y ya estaba creado desde siglos — era la primera vez que se encontraban.

J. Turgenjeff.

Der Fremdsprachler
wünscht allen seinen Lesern
frohe Weihnachten
undeinglückliches neues Jahr!

